

# ВЛИЯНИЯ ИСТОРИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ НА РАЗВИТИЕ ОРФОГРАФИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

## THE INFLUENCE OF HISTORICAL FACTORS ON THE DEVELOPMENT OF ENGLISH SPELLING

*T. Osipyan*

*Summary.* The article deals with the influence of historical factors on the development of English spelling. It is emphasized that the writing of the English language was formed for a long time under the influence of several languages and their spelling systems. In addition, the process of standardization of English spelling is analyzed.

*Keywords:* history of English spelling; Chancery Standard; Great Vowel Shift; standardization of English spelling; etymological writing; spelling reform.

**Осипян Тереза Грантовна**

*К.п.н., доцент, Пятигорский государственный университет  
kritera@yandex.ru*

*Аннотация.* В статье рассматривается влияние исторических факторов на развитие английской орфографии. Подчеркивается, что письменность английского языка формировалась в течение длительного времени под влиянием нескольких языков и их орфографических систем. Кроме того, анализируется процесс стандартизации английской орфографии.

*Ключевые слова:* история английской орфографии; официальный язык Парламента; Великий сдвиг гласных; стандартизация английской орфографии; этимологическое написание; реформа орфографии.

**О**рфография является своеобразным памятником английского языка, в ней отразилась и борьба диалектных форм, и нововведения, сделанные нормандскими писцами, и восстановление в заимствованных словах написаний, присущих латыни или греческому. Кроме того, английская орфография была и остается предметом пристального внимания отечественных и зарубежных ученых.

История английской орфографии, как и история английского языка, может быть разделена на три периода: древнеанглийская орфография (Old English orthography), среднеанглийская орфография (Middle English orthography), новоанглийская орфография (New English orthography).

Эпоха древнеанглийского языка началась с расселения на Британских островах в V в. германских племен англов, саксов и ютов и завершилась завоеванием Англии нормандцами в 1066 году. Важнейшим событием того времени явилось образование четырех англосаксонских королевств и формирование на их территории четырех основных диалектов английского языка. На формирование английского языка также повлияла христианизация Британии и постоянные столкновения со скандинавскими викингами. В начале среднеанглийского периода власть в Англии оказалась в руках завоевателей-нормандцев, и государственным языком стал нормандский диалект французского, который употреблялся во всех хрониках. Полностью исчезла письменность на древнеанглийском языке, языком церковной и научной жизни была латынь, тогда как коренное население продолжало говорить по-английски.

По мере ассимиляции нормандской части населения английский язык отвоевал утраченные позиции и к концу XIV в. вернул себе статус государственного, что явилось вехой в истории английского языка. В это время особую роль начал играть лондонский диалект, вобравший в себя четыре различных территориальных диалекта. Снова начинается письменное употребление английского языка, однако, и язык и письменность стали другими, писцы были обучены писать по-французски и английские слова они записывали по правилам французского языка. А. Луговской приводит следующие примеры: слово *дом* звучало как [hu: z] при написании house; слово *поле* звучало как [fe: ld] записывалось как field; слово *мысль* звучало как [θuχt] записывалось как thought и т.д. Все сегодняшние диграфы английского языка th, gh, ch, sh, ou, ie были введены французами-нормандцами, которые также установили традицию написания конечного «немое е» для обозначения долготы предыдущего слога и звонкости конечного согласного. [4]

Н.К. Иванова отмечает, что самым главным событием в развитии английской орфографии начала XV в. было установление так называемого “Chancery Standard” официального языка Парламента, который был определен как модель для использования в правительстве и который в последствие стал распространяться писцами. Внедрение официального языка “Chancery Standard” ставило своей задачей не столько нововведения в орфографии, сколько стандартизацию и упорядочение английской письменности. Н.К. Иванова приводит примеры правописания некоторых слов, таких как shuld, much,

such (с буквой 'u'), any вместо eny, show вместо shew, one вместо on, oon. [2, с.14].

Установление в Англии монархии способствовало более четкому выделению государственного национального языка из среды диалектов, а книгопечатание — его широкому распространению. С тех пор английская орфография практически не изменилась, в то время как язык за прошедшие века изменился очень сильно. Разные слова стали звучать совершенно одинаково, например, буква k в слове 'knight' изначально была произносимой, и слово звучало отлично от слова 'night', в последствие оба слова стали звучать одинаково.

Значительные изменения в языке произошли в новоанглийский период развития английской орфографии в XV–XIX веках. Огромное влияние на английский язык того времени оказало «Великий сдвиг гласных» (Great Vowel Shift), произошли значительные изменения в фонетике и звуко-буквенном строе. Этот процесс полностью изменил звучание гласных и весь фонемный строй разговорного английского языка. Приведем некоторые примеры, так в Чосеровские времена (14 в.) слово deed произносилось как [ded], а в Шекспировские (16 в.) deed стало произноситься как [di: d], звук [i] стал [ai] в таких словах как mice, find, nine; звук [e:] — [i:] в словах sweet, see, mete; звук [ɛ:] — [i] в словах sea, meat, team; звук [a:] — [ei] в словах blame, nail; звук [u:] — [au] в словах house, mouse, south и др.

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что письменность английского языка формировалась в течение длительного времени под влиянием нескольких языков (латинского, французского, нормандского диалекта французского языка) и их орфографических систем.

Кажущуюся непредсказуемость английской орфографии можно объяснить тем, что многие слова могли быть заимствованы из языков с различными правилами орфографии, что и повлияло на их написание. Дж. Пейн приводит следующие примеры подобного написания английских слов: «звук /s/ всегда пишется как s- в начале слов английского происхождения (как 'send' и в прошедшем времени 'sent'), тогда как в словах латинского происхождения пишется c-, например, century». [5, с. 17]

Несомненно, что для лучшего понимания орфографии знание истории слова имеет большое значение, поскольку знание истории слов объясняет непредсказуемость английской орфографии и дает возможность изучающему английский язык найти какие-то закономерности. Так, в английском языке существуют исконно английские слова, которые развивались в самом английском языке и были изначально словами устной речи.

В последствие они были записаны в соответствии с орфографическими нормами, принятыми на тот период времени. Однако Дж. Пейн отмечает, что в течение веков не существовало точных норм, какими буквами передавать на письме те или иные звуки. В разных случаях люди записывали одни и те же слова по-разному, то есть не существовало «правильного написания». В подтверждение тому, автор приводит очень интересный пример вариантов написания современного английского слова 'enough':

inoch ynogh enogh ynowh inowhe ynowghe  
ynought enoff inoffe enufe enuff inuff

Важным моментом в истории английской орфографии следует считать процесс стандартизации слов английского происхождения. Когда William Caxton в 1476 году открыл свое дело по книгопечатанию в Лондоне, клерки в спешке собрали весьма хаотичные образцы написания слов. W. Caxton в течение 30 лет прожил за границей, его родным языком был кентишский диалект, который значительно отличался от лондонского. Его ассистенты, выходцы из Нидерландов, помогавшие ему в печатном бизнесе, также не владели английским языком. До начала книгопечатания никто не обращал внимание на правописание слов. Даже королева Елизавета I, которая в тот период считалась самой образованной, одни и те же слова писала по-разному. С выходом в свет книг многие стали учиться читать и учить своих детей, обнаружив при этом, что из-за значительной разницы в написании одних и тех же слов этот процесс был очень затруднительным. В обществе стал обсуждаться вопрос о стандартизации английской орфографии.

Этой проблемой занимались John Hart и Sir Thomas Smith (1568, 1569) обращая внимание на то, что передача английских звуков на письме должна быть более предсказуема, что упрощало правописание. Их оппонентом в то время был R. Mulcaster, он исходил от популярности написания слов. Например, из двух вариантов 'same' и 'saim' выбирался 'same'. Его авторитет взял вверх и в 1582 году появилась книга со списком правильного написания 9000 слов и нескольких правил орфографии (*The first Part of the Elementarie*). Это было первое учебное пособие по английскому языку. Процессы стандартизации продолжались и позднее. Издатели хотели печатать и продавать книги, а для этого необходимо было упорядочить правила орфографии.

Большой вклад внесли ученые, которым король James I поручил перевести Библию. Библия была напечатана в 1611 году, но разработанный стандарт, еще значительно отличался от современного.

Надо отметить, что орфографический стиль Библии был консервативен, поскольку в то время уже разделялись буквы *v* и *u*, однако, переводчики придерживались старых традиций английского спеллинга. (Bell, 2004)

Во времена У. Шекспира еще было возможным написание многих слов в различных вариантах, например: *were/ware*, *bretheren/brethren*, *cheer/cheer*, *goe/go*. В шекспировские времена правила орфографии значительно отличались от современных:

- ◆ в словах удваивались согласные с добавлением *-e* в конце слова — *farre* (*far*), *gunne* (*gun*), *interre* (*inter*), *sonne* (*son*);
- ◆ сотни слов писались с немой *-e* в конце слова — *arme*, *booke*, *borne*, *peere*, *rompe*, *roome*, *tombe*;
- ◆ в конце слова удваивалась *l* — *capitall*, *eternall*, *fullwell*, *quarrell*, *wrongfull*;
- ◆ прошедшая форма глаголов была более простой — *begd*, *traind*, *resolvd*, *returnd*, *markd*;
- ◆ многие слова писались более логично — *doo*, *controwle* (*control*), *groning* (*groaning*), *harts* (*hearts*) *hawtie* (*haughty*).

В течение последних 200 лет написание слов английского происхождения стандартизировалось, были выбраны устойчивые образцы как, например, слово 'enough'.

Старомодность, консерватизм английской орфографии Дж. Пейн объясняет влиянием словаря С. Джонсона 1755 года, который предпочел консервативное написание современному, что более точно отражало произношение. Выбор образца 'enough', а не 'inuff' зависел от того, что слово раньше заканчивалось на тот же самый звук, который передавался на письме как *ch* в шотландском слове *loch* и в немецком слове 'Nacht'. Этот звук также встречался в слове 'night', которое произносилось как шотландское слово 'nicht', и во многих других словах, которые ныне имеют *gh* при написании. [5, 19]

Что же касается иностранных слов и слов классического происхождения, которые можно разделить на группы слов латинского и греческого происхождения, то они были заимствованы в письменной форме и отражали правила написания орфографии латинского и греческого языков, как, например, слово 'century'. Эти правила сохранились и в английском языке. Слово 'idea' пишется в английском языке так же, как и в латинском. Многие слова иностранного происхождения, заимствованные в письменной форме, изменили свое произношение в соответствии с английскими нормами написания. Например, норвежское слово 'ski' произносится как /ʃi:/, в английском языке произношение изменилось и слово стало звучать как /ski:/.

По историческим причинам система английской орфографии является очень сложной. Большинство английских звуков представлено более чем одной буквой или сочетанием букв: фактически в английском языке более 100 различных элементов написания используются для передачи около 40 различных звуков. Например, [ʃ] пишется как *sh* в 'show', как *s* в слове 'sugar', *ssi* в *mission*, *ti* в 'nation', *ch* в *parachute* и *ci* в слове 'facial'.

В течение 500 лет системы орфографии и произношения развивались отдельно друг от друга. В движении от устного языка к письменному и наоборот, появляется необходимость в переводе с одного языка на другой. Сравнивая устную и письменную английскую речь, мы обнаруживаем такие особенности, как восемь возможных вариантов произношения буквы "a" и пять возможных вариантов написания звука [ʃ]. Решая, какой из вариантов написания слова со звуком [ʃ] выбрать, нужно проанализировать место положения этого звука в слове, а также буквы и звуки, окружающие его.

Английская система орфографии изначально отражала произношение более близко, поэтому и сейчас остается сильная взаимосвязь между внутренней структурой устного слова и его письменной формой. Хотя и не всегда возможно предсказать написание только от последовательности звуков, между ними всегда существует значительная связь.

Все изложенное выше позволяет утверждать, что одной из трудностей современного английского правописания является наличие значительного числа этимологических написаний.

Другая причина трудностей английской орфографии объясняется влиянием исторических факторов. Наличие в орфографии современного английского языка большого числа написаний с нечитаемыми элементами, а в английской графике большого числа диграфов, триграфов и полиграфов В. И. Балинская объясняет, с одной стороны, исчезновением некоторых звуков из системы фонем английского языка, а с другой стороны, — исчезновением тех или иных звуков из произношения слов, аналогичных по своему звуковому составу. [1, 119]

По мере изменения диалектов английского языка, изменялись так же и нормы написания, привязывающие к себе эти диалекты. Но сама система написания оставалась в основном неизменной. Это является важной характеристикой письменной формы языка, имеющего множество разных диалектов, на котором говорят 350 миллионов человек во всем мире и который является средством общения для гораздо большего количества людей. Если не принимать во внимание некоторые незначительные различия в американских и британских

нормах, то будет правильным сказать, что английские слова пишутся одинаково во всем мире, вне зависимости от их произношения.

И, тем не менее, сегодня имеют место изменения в правописании, которые нельзя игнорировать. Например, американский вариант английской орфографии, который представляется упрощенным. Американский вариант английского языка становится языком интеркультурного общения между представителями разных стран, не являющимися носителями англоязычной культуры. Под языком интеркультурного общения И.М. Синагалулин понимает «не «буржуазный язык» (например, английский), а оптимальное средство общения, понятное миллионам землян, которые по своей воле или вынужденно в связи с требованиями социального заказа или конкретной профессии овладевают им». [6, 6] Поэтому в письменном общении скорее используется американский вариант английской орфографии как более упрощенный.

Изменения в американском английском стали происходить, начиная с 70-х годов XIX века с одобрения президента США и общественности не столько, чтобы приблизить написание слова к его фонетическим характеристикам, сколько внести различие между американской и английской орфографическими системами.

В области орфографии эти различия являются, по большей части, заслугой Ноя Вэбстера (1758–1843), который ввел в американский вариант практику написания следующие изменения: -er вместо -re (center 'центр', meter 'метр', theater 'театр'); -or вместо -our (favor 'услуга', honor 'честь', labor 'труд'); check вместо cheque 'чек', connection вместо connexion 'связь', jail вместо gaol 'тюрьма', story вместо storey 'этаж' и т.д. [7].

«Американский словарь английского языка» Вебстера опубликованный в 1828 году, включил ряд написаний слов, отличных от тех же слов, включенных в «Словарь английского языка» Сэмуэла Джонсона, который вышел в свет в 1755 году. Вебстер ставил своей главной задачей объявить независимость американского английского от британского английского языка как отражение независимости Америки от Британии.

В 19 веке в связи с миграцией населения (многие, приехавшие в США, не знали английского языка) преподаватели, обучающие английскому языку, столкнулись с большими трудностями, поскольку английское правописание было слишком сложным для эмигрантов. Эта проблема привлекла внимание многих знаменитых людей в США и Великобритании как, например Марк Твен, Чарльз Дарвин, Исаак Питман, Теодор Рузвельт, Генри Свит и др., выступавших за реформу орфографии.

Следует, однако, заметить, что у орфографической реформы американского варианта английского языка в США были оппоненты, поскольку единая система написаний с британским вариантом английского языка рассматривалась как способ стандартизации и унификации английского языка, а традиционная орфография — как удобное средство предсказания звучания слова, сохранения его морфологической структуры, прогнозирования акцентной модели многих заимствований. [3]

Принятие исторической системы орфографии имело три важных последствия для английского языка:

- ◆ английская орфография не зависит от конкретного диалекта (английские слова пишутся одинаково во всем мире вне зависимости от их произношения, если не принимать во внимание некоторые различия в американских и британских нормах);
- ◆ в английской орфографии сохраняются признаки слов, утраченные в произношении (отдельные звуки могут исчезнуть, и слова, ранее звучавшие по-разному, могут обретать одинаковое звучание);
- ◆ орфографические нормы написания исконно английских слов отражают историческую английскую звуковую систему (исконно английскими словами являются те слова, орфография которых отражает английское произношение, существовавшее 500 лет тому назад). [5,18]

В настоящее время продолжают споры о необходимости реформы английской орфографии, чему свидетельствует сообщение BBC в марте 2002 года, огласившее результаты исследований о грамотности населения в европейских странах: в Англии 20% неграмотных, в Германии 10%, в Швеции 8%. Сравнения также показали, что говорящие на английском языке, хуже читают и пишут, чем пользователи других языков.

Как отмечает Masha Bell, возможно возрастут умственные способности детей, или будет изобретен эффективный метод обучения английской орфографии, который позволит овладеть этим трудным аспектом за короткое время, а пока даже способным учащимся потребуется десять лет, чтобы хорошо писать по-английски и еще пять лет, чтобы достичь профессионализма. [8,18]

Рассмотрев историческое развитие английской орфографической системы, мы приходим к выводу, что затруднения при овладении студентами английским языком и английской орфографией, объясняются наличием значительного количества этимологических и исторических написаний, а так же возникновением новых вариантов написания слов, вызванных изменениями в социокультурной среде общества.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Балинская, В. И. Орфография современного английского языка [Текст] / В. И. Балинская. — М.: Высшая школа, 1967. — 326с.
2. Иванова, Н. К. Орфография английского языка. Spelling Spell [Текст]: учебное пособие / Н. К. Иванова. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2007. — 155с.
3. Иванова, Н.К. К вопросу о реформе орфографии (социолингвистические аспекты) [Электронный ресурс] / Н. К. Иванова, И. В. Лобанова // Развитие лингвистических идей П. В. Щербы и лингвистика XXI века: электронная науч. теорет. конф. — 07.02.00 — Режим доступа: [http://www.liter.net/festival/YO/reforma/zzz/Ivanova\\_Lobanova/k\\_voprosu.html](http://www.liter.net/festival/YO/reforma/zzz/Ivanova_Lobanova/k_voprosu.html)
4. Луговской, А. Об английской орфографии. Рубрика: Языки и слова [Электронный ресурс] / А. Луговской.— Режим доступа: <http://www.lugovsa.net/?p=496-64k>
5. Пейн, Дж. Орфография: Справочник по английскому языку [Текст] / Дж. Пейн; пер. с англ. А. Н. Сайдашева. — М.: Издательство Астрель: Издательство АСТ, 2003. — 366с.
6. Синагуллин, И. М. Роль глобализации и языка (языков) международного общения в решении актуальных вопросов нового времени [Текст] / И. М. Синагуллин // Иностр. языки в школе. — 2003. — № 6. — С. 3–9.
7. Электронная энциклопедия Кругосвет® [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.krugosvet.ru/articles/80/1008047/print.htm](http://www.krugosvet.ru/articles/80/1008047/print.htm) — 46к
8. Bell, M. Understanding English Spelling [Text] / M. Bell. — Pegasus Educational, 2004. — 279 p.

© Осипян Тереза Грантовна ( [kriteria@yandex.ru](mailto:kriteria@yandex.ru) ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Пятигорский государственный университет